

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор  
директор/декан

ННІМВ

назва навчально-наукового інституту / факультету

Козьменко О.І.  
(прізвище та ініціали)

« 23 » 06 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.3.02 Виробнича практика

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Ступінь вищої освіти

бакалавр

(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут (назва інституту, факультету)	Галузь знань (шифр і назва галузі знань)	Спеціальність (шифр і назва спеціальності)	Освітня програма (назва освітньої програми)
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин	03 Гуманітарні науки	035 Філологія	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)

Розробники: Рудницька Н.М., доцент, канд. філол. наук

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

  
(підпис)

Літвінова М.М., доцент, канд. філол. наук

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

  
(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри (предметної комісії):

германо-романської філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол № 9 від 29 04 20 21 р.

Завідувач кафедри (голова предметної комісії):

  
(підпис)

Рудницька Н.М.

(прізвище та ініціали)

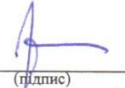
Схвалено методичною комісією факультету/інституту:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин

(назва факультету/інституту)

Протокол № 10 від 22 06 20 21 р.

Голова методичної комісії:

  
(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.

(прізвище та ініціали)

# 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Виробнича практика здобувачів вищої освіти за ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» є невід’ємною складовою професійної підготовки. Метою виробничої практики є закріплення і поглиблення теоретичних знань з дисциплін, що формують фахові компетенції, та практична підготовка до самостійної професійної діяльності, сприяння розвитку індивідуальних творчих здібностей майбутніх фахівців, їхньої ерудиції, мотивації в набутті професійних умінь.

### **Завдання практики:**

- 1) адаптація здобувачів вищої освіти до реальних умов перекладацької діяльності;
- 2) формування у здобувачів вищої освіти професійно-ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності, уваги, вміння концентруватися та адаптуватися у складних ситуаціях;
- 3) закріплення та поглиблення теоретичних знань англійської мови (збагачення словникового запасу певною специфічною термінологією) та щодо прийомів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів;
- 4) подальший розвиток та удосконалення вмінь перекодування інформації з однієї мови на іншу із застосуванням відомих мовних засобів;
- 5) отримання навичок виявлення домінантних перекладацьких проблем та знаходження стратегій їх рішення;
- 6) вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах;
- 7) розвиток вмінь редагування тексту перекладу;
- 8) формування вмінь та навичок діяльності згідно з правилами перекладацької етики;
- 9) практичне оволодіння формами, методами, прийомами перекладу, навичками практичної роботи з діловими паперами;
- 10) розвиток навичок роботи зі словниками різних видів, а також із довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями у процесі перекладу.

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики студент повинен знати: лексику, зокрема терміни, специфічні для галузі, в якій функціонує базове підприємство/установа; чинники, що впливають на вибір прийомів перекладу фахових текстів; основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації.

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики студент повинен уміти: застосовувати в професійній діяльності основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації; здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів у галузі, в якій функціонує базове підприємство/установа, відповідно до чинних вимог та усний послідовний переклад; використовувати інформаційні й комунікаційні технології в практичній роботі; співпрацювати з колегами, представниками інших культур і релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

## 1.2 Програмні компетентності

Внаслідок проходження виробничої практики здобувач вищої освіти набуває наступних компетентностей:

здатність застосовувати знання у практичній роботі на підприємстві/установі;

з

д

а

т

н

і

- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у практичній роботі;
  - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати основну іноземну мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у професійній діяльності;
  - здатність до організації ділової міжкультурної комунікації;
  - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу текстів різних стилів і жанрів;
- здатність здійснювати адекватний письмовий переклад відповідно до чинних вимог;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

### **1.3 Програмні результати навчання**

Проходження виробничої практики забезпечує надання здобувачам вищої освіти програмних результатів навчання згідно з освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»:

Вільно, спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

Організувати процес свого навчання й самоосвіти;

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань;

Знати норми літературної державної та іноземних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у професійній, суспільній, науковій, навчальній, побутовій сферах життя;

Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності;

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;

Здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;

Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;

Дотримуватися принципів академічної доброчесності.

#### 1.4 Навчальна робота за дисципліною

Виробнича практика є обов'язковою для проходження здобувачами вищої освіти за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Семестр – 8. Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 6. Загальний об'єм 180 годин, у т.ч. самостійна робота – 180 годин.

Мова викладання: українська, англійська

Вид контролю: залік

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри германо-романської філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

#### 1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
1	Вступ до перекладознавства	Транскодування. Перекладацькі трансформації
2	Основи перекладознавства	Лексичні відповідності. Граматичний аспект перекладу
5	Порівняльна стилістика іноземної та української мов	Функціональні стилі англійської та української мов
5, 6, 7	Практичний курс перекладу з основної іноземної мови	Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Лексико-граматичні проблеми перекладу.
7	Основна іноземна мова у професійній комунікації (Вступ)	Employment. Keeping up to Date. Social Security. Globalization and the Economy.
7	Практичний курс перекладу з другої іноземної мови	Лексико-семантичні аспекти перекладу. Граматичні аспекти перекладу. Стилiстичні аспекти перекладу офіційно-ділових текстів.

## 2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання
<i>Тема 1. Підготовчий етап</i>		
Самостійна робота	Ознайомлення з програмою проходження перекладацької практики та вимогами щодо її проходження та оформлення звітної документації. Розроблення плану і графіку практики. Вивчення правил охорони праці, техніки безпеки під час проходження практики	Формування плану-графіку виробничої практики
<i>Тема 2. Ознайомчий етап</i>		
Самостійна робота	Вивчення правил охорони праці, техніки безпеки та внутрішнього розпорядку базового підприємства. Знайомство зі структурою та характером діяльності базового підприємства/організації та професійними обов'язками перекладача	Заповнення відповідних розділів щоденнику практики
<i>Тема 3. Перекладацький етап</i>		
Самостійна робота	Виконання письмового перекладу іншомовних текстів українською мовою обсягом 10 000 знаків. Виконання письмового перекладу україномовних текстів іноземною мовою обсягом 10 000 знаків. Виконання усного перекладу.	Виконання письмових перекладів
<i>Тема 4. Звітвання</i>		
Самостійна робота	Підготовка звітної документації	Оформлення звіту, щоденнику практики, (контрольного) фрагменту перекладу
Підсумковий контроль		залік

### 3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин											
	всього	денна форма					всього	заочна форма				
		у тому числі						у тому числі				
		лк	пз	лб	завд	с-р-		лк	пз	лб	завд	с-р-
1	4					4	4					4
2	6					6	6					6
3	150					150	150					150
4	20					20	20					20
Всього годин	180					180	180					180

#### 4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
<b>90 – 100</b>	<b>A</b>	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти засвідчує фундаментальні знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимог до різних видів перекладу; самостійно здобуває знання; володіє інформацією про найновіші досягнення у галузі перекладу.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти застосовує і творчо використовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, здійснює переклад із застосуванням інноваційних технологій виробничої діяльності, будує стосунки з колегами, клієнтами і партнерами, демонструє активність та ініціативність; здатен запропонувати власні шляхи і способи розв'язання перекладацьких задач.</p>			
<b>82 – 89</b>	<b>B</b>	<b>добре</b>	<b>зараховано</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти повною мірою засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимоги до різних видів перекладу; самостійно здобуває знання; володіє інформацією про найновіші досягнення у галузі перекладу.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти повною мірою застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, будує стосунки з колегами, клієнтами і партнерами, демонструє активність та ініціативність; здатен запропонувати власні шляхи і способи розв'язання перекладацьких задач.</p>			
<b>74 – 81</b>	<b>C</b>	<b>добре</b>	<b>зараховано</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти на належному рівні засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимоги до різних видів перекладу; самостійно здобуває знання.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, припускаючись незначної кількості помилок, будує стосунки з колегами, клієнтами і партнерами, демонструє активність та ініціативність.</p>			
<b>64 – 73</b>	<b>D</b>	<b>задовільно</b>	<b>зараховано</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти на задовільному рівні засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимог до різних видів перекладу; самостійно здобуває знання.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, припускаючись помилок, будує стосунки з колегами, клієнтами і партнерами.</p>			
<b>60 – 63</b>	<b>E</b>	<b>задовільно</b>	<b>зараховано</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти на задовільному рівні засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимог до різних видів перекладу; спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, припускаючись помилок, і реалізує дії лише за аналогією.</p>			
<b>35 – 59</b>	<b>Fx</b>	<b>незадовільно з можливістю повторного складання</b>	<b>не зараховано з можливістю повторного складання</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти на недостатньому рівні засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимог до різних видів перекладу.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти не застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, допускає суттєві помилки, реалізує дії лише за аналогією.</p>			
<b>0 – 34</b>	<b>F</b>	<b>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</b>	<b>не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</b>
<p><i><b>Знати:</b></i> здобувач вищої освіти не засвідчує знання перекладацьких прийомів, особливостей перекладу текстів різних жанрів, вимог до різних видів перекладу.</p> <p><i><b>Вміти:</b></i> здобувач вищої освіти не застосовує знання, пов'язані з особливостями і засобами виробничої діяльності, допускає суттєві помилки, не вміє розв'язувати практичні завдання.</p>			

## **5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

Аудиторія з доступом до Інтернет-мережі; курс в е-кампусі СНУ ім. В. Даля, Інтернет, відео- та аудіо зв'язок (на випадок дистанційного навчання).

## **6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

### **6.1. Документи і форми навчально-методичного забезпечення дисципліни**

6.1.1. Методичні вказівки (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») (Електронне видання). / Укладач: Н.М. Рудницька.- Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021.

6.1.2. Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика». )/Укладач: Н.М. Рудницька.- Сєверодонецьк : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021.

### **6.2 Джерела інформації**

6.2.1 Білозерська Л. П. Термінологія та переклад [укр./англ.]. Вінниця : Нова книга, 2010.

6.2.2. Дрaб Н. Л. Типові проблеми англійського слововживання =Common English Usage Problems [англ./укр.]. Вінниця : Нова книга, 2012.

6.2.3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. 5-те вид. Вінниця : Нова книга, 2018.

6.2.4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.2-ге вид. Вінниця : Нова книга, 2010.

6.2.5. Черноватий Л. М. та ін. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2017.